

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 307



Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

53 tomas  
2010 m. lapkričio 12 d.

Pranešimo Nr. Turinys Puslapis

### IV Pranešimai

#### EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

##### Europos Komisija

2010/C 307/01	Euro kursas .....	1
2010/C 307/02	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamąjį komiteto nuomonė, pareikšta 2009 m. spalio 15 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai (1) – Pranešėjas: Malta .....	2
2010/C 307/03	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamąjį komiteto nuomonė, pareikšta 2009 m. lapkričio 6 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai (2) – Pranešėjas: Malta .....	3
2010/C 307/04	Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita – Byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai .....	4
2010/C 307/05	2009 m. lapkričio 11 d. Komisijos sprendimo santrauka dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį (Byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai) (pranešta dokumentu Nr. C(2009) 8682) <sup>(1)</sup> .....	9

##### Audito Rūmai

2010/C 307/06	Specialioji ataskaita Nr. 6/2010 „Ar pasiekti cukraus rinkos reformos pagrindiniai tikslai?“ .....	13
---------------	--	----

**LT**

Kaina:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2010/C 307/07	Valstybių narių perduota informacija apie suteiktą valstybės pagalbą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1857/2006 dėl Sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, iš dalies keičiantį Reglamentą (EB) Nr. 70/2001	14
2010/C 307/08	Valstybių narių perduota informacija apie suteiktą valstybės pagalbą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1857/2006 dėl Sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, iš dalies keičiantį Reglamentą (EB) Nr. 70/2001	17

## V Nuomonės

## PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

**Europos Komisija**

2010/C 307/09	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.5986 – Schindler/Droege/ALSO/Actebis) <sup>(1)</sup>	20
---------------	---	----

## KITI AKTAI

**Europos Komisija**

2010/C 307/10	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį	21
2010/C 307/11	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį	24



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## IV

(Pranešimai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

## EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2010 m. lapkričio 11 d.

(2010/C 307/01)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3700	AUD	Australijos doleris	1,3682
JPY	Japonijos jena	112,78	CAD	Kanados doleris	1,3742
DKK	Danijos krona	7,4538	HKD	Honkongo doleris	10,6198
GBP	Svaras sterlingas	0,84910	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7495
SEK	Švedijos krona	9,3102	SGD	Singapūro doleris	1,7646
CHF	Šveicarijos frankas	1,3282	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 520,57
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	9,4674
NOK	Norvegijos krona	8,0910	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,0772
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,3727
CZK	Čekijos krona	24,634	IDR	Indonezijos rupija	12 206,66
EEK	Estijos kronos	15,6466	MYR	Malaizijos ringitas	4,2442
HUF	Vengrijos forintas	276,54	PHP	Filipinų pesas	60,089
LTL	Lietuvos litas	3,4528	RUB	Rusijos rublis	41,9220
LVL	Latvijos latas	0,7093	THB	Tailando batas	40,710
PLN	Lenkijos zlotas	3,9329	BRL	Brazilijos realas	2,3491
RON	Rumunijos leja	4,2865	MXN	Meksikos pesas	16,7769
TRY	Turkijos lira	1,9540	INR	Indijos rupija	60,9310

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

**Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2009 m. spalio 15 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai (1)**

**Pranešėjas: Malta**

(2010/C 307/02)

1. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijai, kad pateikti faktai turi būti vertinami kaip susitarimas ir (arba) suderinti veiksmai, kaip apibrėžta EB sutarties 81 straipsnyje ir EEE susitarimo 53 straipsnyje.
  2. Patariamasis komitetas sutinka, kad susitarimai ir (arba) suderinti veiksmai yra du atskiri tęstiniai pažeidimai, susiję su alavo stabilizatoriais ir epoksidintu sojų pupelių aliejumi (ESPA)/esteriais ir apimantys laikotarpį, per kurį tie susitarimai ir (arba) veiksmai buvo vykdomi.
  3. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisija, kad susitarimais ir (arba) suderintais veiksmais siekiama apriboti konkurenciją.
  4. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisijos vertinimu dėl visų adresatų pažeidimų trukmės.
  5. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisijos sprendimo projekto išvada, kad adresatų susitarimai ir suderinti veiksmai galėjo daryti svarią įtaką ES valstybių narių ir EEE susitarančiųjų šalių tarpusavio prekybai.
  6. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijos sprendimo projektui dėl sprendimo adresatų, ypač dėl atsakomybės priskyrimo atitinkamų įmonių grupių patronuojančiosioms bendrovėms.
  7. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

**Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2009 m. lapkričio 6 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai (2)**

**Pranešėjas: Malta**

(2010/C 307/03)

1. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijai, kad sprendimo projekto adresatams dėl pažeidimų turėtų būti paskirta bauda.
  2. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisijos argumentais dėl bazinio baudų dydžio.
  3. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijai dėl bazinio baudų dydžio padidinimo dėl atsakomybę sunkinančių aplinkybių.
  4. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisija dėl 2002 m. pranešimo apie baudos neskyrimą arba sumažinimą kartelių bylose taikymo.
  5. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl galutinio baudų dydžio.
  6. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

**Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita <sup>(1)</sup>****Byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai**

(2010/C 307/04)

Ši konkurencijos byla susijusi su kartelio susitarimu, kurį sudarė dviejų kategorijų šilumos stabilizatorių, naudojamų gaminant PVC produktus, – alavo stabilizatorių ir ESPA/esterių – gamintojai.

Atsižvelgiant į sprendimo projektą galima daryti toliau pateiktus pastebėjimus.

**Prieštaravimo pareiškimas**

Komisijos tyrimas pradėtas 2002 m. lapkričio mėn., remiantis prašymu atleisti nuo baudos. Komisija atliko patikras vietoje. Be prašymą atleisti nuo baudos pateikusių pareiškėjų, šioje byloje pateikti keturi prašymai atleisti nuo baudos arba ją sumažinti.

2009 m. kovo 18 d. Komisija apie prieštaravimo pareiškimą (toliau – PP) pranešė 15 įmonių arba įmonių grupių (toliau – šalys) <sup>(2)</sup>.

PP Komisija padarė preliminarią išvadą, kad šalys dalyvavo vykdant atskirą tęstinį EB sutarties 81 straipsnio 1 dalies ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalies pažeidimą: su alavo stabilizatoriais susijęs pažeidimas truko 13 metų (1987–2000 m.), o su ESPA / esteriais susijęs pažeidimas – 9 metus (1991–2000 m.).

**Laikotarpis, skirtas atsakyti į PP**

Iš pradžių šalys į PP turėjo atsakyti iki 2009 m. gegužės 14 d. 13 šalių pateikė pagrįstus prašymus pratęsti terminą. Terminą pratęsiau visoms to prašiusioms šalims. Trys šalys dėl pagrįstų priežasčių paprašė dar kartą pratęsti terminą; jų prašymą patenkinau. Visos šalys, išskyrus vieną, atsakymus pateikė laiku.

**Susipažinimas su bylos dokumentais**

Šalims suteikta galimybė susipažinti su bylos dokumentais, įrašytais į kompaktinį diską. Be to, Komisijos patalpose šalys galėjo susipažinti su žodiniais ir rašytiniais pareiškimais dėl prašymų atleisti nuo baudos arba ją sumažinti.

Įmonė „Baerlocher“ paprašė leisti dar kartą susipažinti su bylos dokumentais. Savo atsakyme iš dalies patenkinau įmonės prašymą ir leidau dar kartą susipažinti su tam tikrais žodiniais pareiškimais. Taip įmonei „Baerlocher“ suteikta galimybė patikrinti galimus įvairių dokumentų versijų nesutapimus. Kita įmonės prašymo dalis atmesta remiantis tuo, kad Teisingumo Teismo sprendimu tuos dokumentus, dėl kurių kreiptasi, nurodyta laikyti profesine paslaptimi. Kelios šalys paprašė leisti susipažinti su kitų šalių atsakymais įvairiuose procedūros etapuose. Šiuos prašymus atmečiau pateikdamas nuorodą į Pranešimą dėl susipažinimo su bylos dokumentais ir susijusių teismo praktiką <sup>(3)</sup>.

**Žodinis bylos nagrinėjimas**

Žodinis bylos nagrinėjimas įvyko 2009 m. birželio mėn. Jame dalyvavo visos šalys, išskyrus vieną.

<sup>(1)</sup> Pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo (2004/462/EB, EAPB) dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius, (OL L 162, 2001 6 19, p. 21).

<sup>(2)</sup> i) „Akzo Nobel Chemicals GmbH“, „Akzo Nobel Chemicals BV“, „Akzo Nobel Chemicals International BV“ ir jų patronuojančioji bendrovė „Akzo Nobel N.V.“ (toliau – „Akzo“); ii) „Ackros Chemicals Ltd“ (toliau – „Ackros“); iii) „Elementis plc“, „Elementis Holdings Ltd“, „Elementis UK Ltd“, „Elementis Services Ltd“ (toliau – „Elementis“); iv) „Elf Aquitaine SA“ (toliau – „Elf“); v) CECA SA ir jos patronuojamoji bendrovė „Arkema France SA“ (toliau – „Arkema“); vi) „Baerlocher GmbH“, „Baerlocher Italia SpA“, „Baerlocher UK Ltd“ ir jų patronuojančioji bendrovė „MRF Michael Rosenthal GmbH“ (toliau – „Baerlocher“); vii) „GEA Group AG“ (toliau – GEA); viii) „Chemson GmbH“ ir „Chemson Polymer-Additive AG“ (toliau – „Chemson“); ix) „Aachener Chemische Werke Gesellschaft für glastechnische Produkte und Verfahren mbH“ (toliau – ACW); x) „Addichem SA“ (toliau – „Addichem“); xi) „Chemtura Vinyl Additives GmbH“ ir jos patronuojančioji bendrovė „Chemtura Corporation“ (toliau – „Chemtura“); xii) „Ciba Lampertheim GmbH“ ir jos patronuojančioji bendrovė „Ciba Holding AG“ (toliau – „Ciba“); xiii) „Faci SpA“ (toliau – „Faci“); xiv) „Reagens SpA“ (toliau – „Reagens“) ir xv) „AC Treuhand AG“ (toliau – „AC Treuhand“).

<sup>(3)</sup> Žr., pavyzdžiui, bylos C-204/00 Aalborg Portland A/S [2004], Rink. p. I-123, 70 punktą: „Nėra bendro abstraktaus principo, kad šalis visais atvejais gali gauti visų dokumentų, į kuriuos atsižvelgiama ir kurie susiję su kitais asmenimis, kopijas“.

## Pagrindiniai šalių iškelti teisių į gynybą klausimai

Pastabose raštu ir žodžiu šalys pateikė kelis su teisėmis į gynybą susijusius skundus. Šie skundai daugiausia susiję su informacijos teikimo prievolės nesilaikymu, per ilgu bylos nagrinėjimu ir nesugebėjimu atlikti visapusišką tyrimą.

### Adresčių teisės būti informuotoms apie tyrimą

Įmonės „AC Treuhand“, „Elementis“, „Chemson“, GEA ir „Faci“ pareiškė, kad jų teisės į gynybą buvo pažeistos, nes joms nebuvo laiku pranešta apie prieš jas atliekamą tyrimą. Todėl įmonės „AC Treuhand“ ir „Elementis“ paprašė Komisijos nutraukti prieš jas pradėtą bylą, o įmonės „Chemson“ ir „Gea“ paprašė, kad būtų atliktas tyrimas dėl įmonės „ChemTrade Roth“. Įmonė „Faci“ nepateikė jokio konkretaus prašymo.

#### i) „AC Treuhand“

Įmonei „AC Treuhand“ apie tai, kad ji yra galima PP dėl Šilumos stabilizatorių bylos adresatė, pirmą kartą pranešta 2009 m. vasario mėn., t. y. praėjus 1,5 metų po pirmojo prašymo pateikti informaciją ir šešiams mėnesiams po Pirmosios instancijos teismo (toliau – PIT) sprendimo, kuriuo sukurtas precedentas dėl Komisijos informacijos teikimo prievolės įmonei „AC Treuhand“ Organinių peroksidų byloje<sup>(1)</sup>. Įmonė „AC Treuhand“ kelis kartus ir prieš PIT sprendimą, ir po jo prašė Konkurencijos generalinio direktorato paaiškinti jos padėtį byloje.

Pagal PIT nustatytus standartus Komisija įmonei „AC Treuhand“ apie jos padėtį turėjo pranešti, kai 2007 m. spalio mėn. išsiuntė pirmąjį prašymą pateikti informaciją. Tai, kad tokį išsipareigojimą teismas nustatė tik 2008 m. liepos mėn., nėra svarbu, nes tokia prievolė objektyviai buvo ir prieš priimant sprendimą. Be to, kadangi PP dėl *Organinių peroksidų* bylos įmonei „AC Treuhand“ nusiųstas 2003 m. kovo mėn., Konkurencijos generalinis direktoratas, per konsultaciją pateikdamas pirmąjį prašymą pateikti informaciją, turėjo žinoti apie „AC Treuhand“ padėtį toje byloje. Taigi įvykdytas pažeidimas.

Nebūtina nustatyti, ar informacijos teikimo prievolė turėjo galioti dar anksčiau<sup>(2)</sup>, nes įmonė „AC Treuhand“ neirodė, kad dėl per vėlai suteiktos informacijos tikrai galėjo būti pažeistos jos teisės į gynybą atitinkamos bylos nagrinėjimo metu.

Pasak teismo, vien fakto, kad juridiniam asmeniui laiku nesuteikta tokia informacija, nepakanka, kad ginčijamas sprendimas būtų panaikintas. Svarbiau nustatyti ir tai, ar dėl šio Komisijos įvykdyto pažeidimo iš tikrųjų galėjo būti pažeistos įmonės teisės į gynybą per atitinkamą procedūrą<sup>(3)</sup>.

Įmonė „AC Treuhand“ šiuo klausimu pateikė tris argumentus. Pirmiausia, ji nurodė, kad 2002 m. rugpjūčio 31 d. į pensiją išėjo darbuotojas, kuris buvo liudytojas. Antra, ji atkreipė dėmesį į tai, kad šis asmuo prastai prisimena tuometinius įvykius. Trečia, įmonė pabrėžė, kad jau pasibaigė 10 metų laikotarpis, kurį pagal Šveicarijos įstatymus reikia saugoti įmonės dokumentus (*Aufbewahrungspflicht*). Pirmąjį argumentą galima atmesti, nes darbuotojas į pensiją išėjo net anksčiau nei Komisija gavo įmonės „Chemtura“ prašymą atleisti nuo baudos. Darbuotojas būtų išėjęs į pensiją net ir tuo atveju, jei įmonė „AC Treuhand“ būtų buvusi tinkamai informuota apie Komisijos tyrimą. Antrasis ir trečiasis argumentai atrodo gana abstraktūs ir netikslūs, nes įmonė „AC Treuhand“ konkrečiai nenurodė informacijos ir faktų, kuriuos darbuotojas būtų galėjęs prisiminti arba kuriuos būtų buvę galima rasti įmonės „AC Treuhand“ archyvuose ir kurie būtini įmonės gynybai, pobūdžio ir masto. Be to, šiuo atveju gali būti svarbu turėti omenyje tai, kad po to, kai įmonei „AC Treuhand“ 2003 m. buvo pranešta apie PP dėl *Organinių peroksidų* bylos, įmonė žinojo arba logiškai galėjo suprasti, kad Komisija dėl jos atlieka tyrimą. Todėl darau išvadą, kad įmonės „AC Treuhand“ teisės į gynybą pažeistos nebuvo.

<sup>(1)</sup> Sprendimo AC Treuhand prieš Komisiją, T-99/04, 56 punktas. Taip pat žr. Europos žmogaus teisių konvencijos 6 straipsnio 3 dalies a punktą ir 1993 m. lapkričio 24 d. Europos Žmogaus Teisių Teismo (paraiškos Nr. 13972/88) sprendimo byloje Imbrioscia prieš Šveicariją 36 dalį.

<sup>(2)</sup> Įmonė „AC Treuhand“ teigė, kad jai turėjo būti pranešta tada, kai Komisija priėmė vertinimą dėl prašymų atleisti nuo baudos arba ją sumažinti, t. y. maždaug 2003 m. viduryje.

<sup>(3)</sup> Byla AC Treuhand prieš Komisiją, T-99/04, 58 punktas. Taip pat žr. sujungtas bylas C-204/00 P, C-205/00 P, C-211/00 P, C-213/00 P, C-217/00 P ir C-219/00 P, Aalborg Portland ir kiti prieš Komisiją [2004], Rink. p. I-123 ir bylą C-105/04 P, Nederlandse Federatieve Vereniging voor de Groothandel op Elektrotechnisch Gebied prieš Komisiją [2006], Rink. p. I-8725.

## ii) „Elementis“

Komisija 2008 m. gegužės mėn. išsiųstame pirmajame prašyme pateikti informaciją tinkamai pranešė įmonei „Elementis“ apie galimus kaltinimus. Todėl nebūtina nustatyti, ar įmonė turėjo būti informuota anksčiau, nes įmonės „Elementis“ argumentai, kuriais grindžiamos išvados, kad jos teisės į gynybą buvo pažeistos, neatitinka reikiamo standarto. Įmonė „Elementis“ nurodė, kad vienas liudytojas 2008 m. sausio 24 d. mirė. Ji taip pat teigė, kad negalėjo rasti kai kurių PP nurodytų ar kitų svarbių liudytojų ir su jais susisiekti. Be to, ji tvirtino, kad buvo sunku rasti dokumentų įrašus ir kad rasti liudytojai prastai prisimena tuometinius įvykius.

Įmonės „Elementis“ pareiškimas, kad ji negalėjo pasikalbėti su kai kuriais liudytojais, yra keistas, nes bent du jos nurodyti liudytojai dėl šios bylos davė parodymus kitai šaliai. Be to, įmonė „Elementis“ tik bendrai apibūdino klausimus, dėl kurių liudytojai būtų turėję pateikti papildomos informacijos. Taigi liko visiškai neaišku, kaip jų parodymai būtų padėję įmonei „Elementis“ gintis dėl tariamo pažeidimo, kaip reikalaujama pagal teismo praktiką.

## iii) „Faci“

Komisija įmonei „Faci“ taip pat tinkamai pranešė apie jos padėtį, kai 2007 m. spalio mėn. išsiuntė savo pirmąjį prašymą pateikti informaciją. Įmonė „Faci“ teigė, kad jeigu ji būtų buvusi informuota 2003 m. ar bent jau iki 2007 m., ji būtų galėjusi įvertinti, ar reikėtų pateikti prašymą atleisti nuo baudos arba ją sumažinti. Po to, kai iš bendrovės išėjo atitinkami darbuotojai, ji to įvertinti nebegalėjo.

Įmonės „Faci“ pareiškimas nepagrįstas nei informacijos teikimo prievolės, nei jos teisių į gynybą pažeidimo atžvilgiu, todėl jį reikia atmesti.

*Prievolė atlikti tyrimą*

Tiek įmonė GEA, tiek įmonė „Chemson“ tvirtino, kad Komisija buvo – ir tebėra – įpareigota atlikti tyrimą dėl įmonės „ChemTrade Roth“. Savo atsakymuose į PP abi įmonės teisę būti informuotoms apie jų padėtį susiejo su Komisijos pareiga atlikti visapusišką tyrimą.

Įmonės GEA ir „Chemson“ tariamo pažeidimo metu susijusios veiklos nevykdė. GEA savo ESPA verslą 2000 m. gegužės mėn. pardavė. Be to, ji atsisakė dviejų ankstesnių įmonės patronuojančiųjų bendrovių, kurios tiesiogiai dalyvavo tariamoje veikloje („Dynamit Nobel AG“ ir „Chemmetall GmbH“). Įmonė „Chemson“ 2002 m. (valdytojams supirkus įmonės akcijas) visą su ESPA verslu susijusį turtą ir dokumentus pardavė įmonei „ChemTrade Roth“. Įmonė „Chemson“ teigė, kad nuo tada ji neturėjo galimybės susipažinti su jokiais įrodomaisiais dokumentais ir bendrauti su liudytojais, kiek tai susiję su ESPA verslu. Kalbant apie Komisijos informacijos teikimo prievolę, reikia pažymėti, kad Komisija savo prašymuose pateikti informaciją atitinkamai 2007 m. spalio mėn. ir 2008 m. liepos mėn. tinkamai pranešė įmonėms „Chemson“ ir GEA apie galimus kaltinimus. Vis dėlto įmonė „Chemson“ atkreipė dėmesį į šios bylos išskirtinumą. Ji tvirtino, kad negalima atmesti galimybės ir kad netgi tikėtina, kad jei jos ESPA verslas būtų buvęs parduotas sudarius akcijų sandorį, o ne valdytojams supirkus įmonės akcijas, Komisija būtų ėmusis tiriamųjų priemonių dėl įmonės „ChemTrade Roth“.

Pagal nusistovėjusią teismo praktiką Komisija sprendžia, ar tam tikra konkreti informacija būtina tam, kad ji galėtų nustatyti konkurencijos taisyklių pažeidimą<sup>(1)</sup>. Neatrodo, kad šioje byloje būtinai reikėjo atlikti tyrimą dėl įmonės „ChemTrade Roth“, kad pakaktų kaltinamųjų įrodymų dėl kartelio buvimo.

Tačiau padėtis dėl išteisinamųjų įrodymų ne tokia aiški. Viena vertus, būtų galima teigti, kad PP adresatės yra tiesiogiai įpareigosios pateikti išteisinamuosius įrodymus, o nei GEA, nei „Chemson“ nenurodė, kokios naudingos informacijos būtų suteikęs tyrimas dėl įmonės „ChemTrade Roth“. Be to, adresatės į perdavimo sutartis gali įtraukti sąlygas, kad užtikrintų galimybes ir toliau susipažinti su informacija ir (arba) kad įmonės viduje perkeltų atsakomybę už baudų sumokėjimą už kartelinius pažeidimus. Kita vertus, tiesa ir tai, kad Komisija įpareigota atlikti objektyvų tyrimą, į kurį įprastu atveju būtų buvusi įtraukta ir įmonė „ChemTrade Roth“. Galiausiai galbūt įmonių „Chemson“ ir GEA padėtis būtų buvusi geresnė, jeigu tyrimas 2003 m. nebūtų buvęs sustabdytas arba jeigu Komisija šioms adresatėms apie tyrimą būtų pranešusi anksčiau.

(1) Byla C-94/00, Roquette Frères prieš Komisiją [2002], Rink. p. I-9011, 78 punktą.



Bet kokiu atveju neatrodė, kad būtų naudinga išsiųsti prašymą pateikti informaciją arba, pavyzdžiui, po žodinio nagrinėjimo atlikti patikrinimą įmonėje „ChemTrade Roth“. Iš tiesų tokiomis priemonėmis nebuvo galima tikėtis pasiekti rezultatų ir gauti informacijos, kurios nepavyko gauti praėjusį kartą, nes labai tikėtina, kad atitinkami dokumentai (jei tokių buvo) jau nebūtų ten laikomi. Be to, pasikalbėti su buvusiais parduoto verslo atstovais būtų buvę galima tik gavus jų sutikimą.

Galimybė susipažinti su dokumentais buvo prarasta dar 2002 m., t. y. prieš pradėdant nagrinėti bylą. Taigi bet kokia su įmone „ChemTrade Roth“ susijusi tiriamoji priemonė tebtų bandymas kitaip susipažinti su informacija, kurios nepavyko gauti iš buvusio darbuotojo (tokia sąlyga galėjo būti nustatyta darbo sutartyje).

Dėl šių priežasčių manau, kad Komisija nebuvo įsipareigojusi atlikti tyrimą dėl įmonės „ChemTrade Roth“, kaip to prašė įmonės „Chemson“ ir GEA, ir šių įmonių teisės į gynybą tikrai nebuvo pažeistos.

#### *Bylos nagrinėjimo trukmė*

Iš 15 šalių 9 skundėsi, kad dėl bylos nagrinėjimo trukmės buvo pažeistos jų teisės į gynybą <sup>(1)</sup>. Iš tiesų išankstinis tyrimas užtruko ilgiau nei šešerius metus. Neatsižvelgiant į aplinkybes, toks laikotarpis gali atrodyti per ilgas.

Teismų praktikoje nustatyta, kad administracinėse bylose veiksmų būtina imtis per pagrįstą laikotarpį <sup>(2)</sup>. Šis principas be išlygų galioja ir tyrimui <sup>(3)</sup>.

Tačiau per tą laikotarpį byla daugiau nei ketveriems metams buvo sustabdyta dėl įmonių „Akzo“ ir „Ackros“ bylų. Per patikrą įmonėje „Ackros“ jos atstovai teigė, kad kai kurie dokumentai yra profesinė paslaptis. 2003 m. balandžio mėn. įmonės „Akzo“ ir „Ackros“ pradėjo teismo procesą, kad teismas patvirtintų profesinės paslapties buvimą. Kol vyko teismo procesas, Komisijos tyrimas buvo sustabdytas. Po ketverių metų, 2007 m. rugsėjo mėn., PIT atmetė pareiškėjų ieškinius kaip iš dalies nepriimtinius ir iš dalies nepagrįstus <sup>(4)</sup>.

Konkurencijos generalinis direktoratas turėjo sulaukti TIF sprendimo, kad galėtų įvertinti pateiktus prašymus atleisti nuo baudos arba ją sumažinti <sup>(5)</sup>. Vertinimas priklausė nuo to, ar tam tikras įrodymas galėtų būti laikomas patikros dokumentu. Iš tiesų tas dokumentas yra svarbus įrodymas, kuriuo grindžiamas PP ir sprendimas.

Taigi bylos nagrinėjimo trukmė nebuvo nepagrįstai ilga. 9 šalių teisės į gynybą pažeistos nebuvo.

#### **Sprendimo projektas**

Sprendimo projekte Komisija iš esmės toliau laikosi savo prieštaravimų, tačiau jame yra pakeitimų, palyginti su PP.

- Komisija panaikina prieštaravimus, skirtus įmonėms „Akzo Nobel Chemicals International BV“ ir „Addi-chem SA“.
- Komisija, nors ir pripažįsta, kad įmonė „Arkema“ 1996 m. balandžio 1 d.–1997 m. rugsėjo 8 d. nedalyvavo alavo stabilizatorių kartelyje, ji laiko įmonę atsakinga už pirmąjį jos dalyvavimo laikotarpį (1994 m. kovo 16 d.–1996 m. kovo 31 d.), remdamasi tuo, kad vėliau ji prisijungė prie to paties kartelio (1997 m. rugsėjo 9 d.–2000 m. kovo 21 d.). Tačiau naudodamasi savo įgaliojimais Komisija įmonei „Arkema“ baudos už pirmąjį pažeidimo laikotarpį neskiria. Komisijos nuomone, susitarimai dėl alavo stabilizatorių ir ESPA/esterių yra du atskiri pažeidimai.

<sup>(1)</sup> Įmonės „AC Treuhand“, ACW, „Akzo“ patronuojamosios bendrovės, „Arkema“, „Baerlocher“, „Chemson“, „Elementis“, GEA, „Reagens“.

<sup>(2)</sup> Sujungtos C-238/99 P, C-244/99 P, C-245/99 P, C-250/99 P–C-252/99 P ir C-254/99 P, Limburgse Vinyl Maatschappij ir kiti prieš Komisiją [2000], Rink. p. I-8375, 179 punktas; taip pat žr. bylą C-167/04 P, JCB Service prieš Komisiją [2006], Rink. p. I-8935, 60 punktas.

<sup>(3)</sup> Byla C-113/04 P, Technische Unie BV prieš Komisiją [2006], Rink. p. I-8831, 54 ir tolesni punktai.

<sup>(4)</sup> Byla T-112/05 Akzo Nobel ir kiti prieš Komisiją [2007], Rink. p. II-05049.

<sup>(5)</sup> 2002 m. Pranešimo apie baudos neskyrimą arba sumažinimą 26 punktas.

- Komisija daro išvadą, kad ji negali būti laikoma atsakinga už bet kokius procedūrinius pažeidimus, visų pirma už tai, kad galimoms PP adresatėms nebuvo pranešta, kad atliekamas tyrimas ir kad tas tyrimas buvo sustabdytas. Kalbant apie įmonę „AC Treuhand“, Komisija mano, kad atsižvelgiant į konkrečias bylos aplinkybes įmonė „AC Treuhand“ galėjo suprasti, kad dėl jos galėjo būti atliekamas tyrimas. Komisija padarė išvadą, kad ji per visą procedūrą veikė kruopščiai ir pagrįstai.
- Nustatydamą baudą įmonei „Arkema“, Komisija atsižvelgia į tris ankstesnius sprendimus, susijusius su pasikartojančiu nusižengimu (vietoj dviejų ankstesnių sprendimų, kaip nurodyta PP). 2009 m. spalio 20 d. Komisija įmonei „Arkema“ nusiuntė faktų pranešimą, kuriame jai pranešė apie šią į PP neįtrauktą informaciją, ir suteikė jai galimybę pateikti su tuo susijusias pastabas.
- Komisija daro išvadą, kad bylos nagrinėjimas užtruko, ir tuo grindžia baudos sumažinimą. Tačiau šis sumažinimas netaikomas įmonei „Akcros“ ir įmonių grupei „Akzo“, nes byla užtruko ilgiau dėl jų ieškinių PIT dėl profesinės paslapties, kuriais siekta panaikinti sprendimą.

Mano nuomone, sprendimo projekte pateikiami tik tie prieštaravimai, apie kuriuos šalims buvo suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę.

### **Išvada**

Atsižvelgdamas į pirmiau išdėstytas pastabas manau, kad nagrinėjant šią bylą atsižvelgta į visų šalių teisę būti išklaustytais.

Briuselis, 2009 m. lapkričio 5 d.

Michael ALBERS

---

**Komisijos sprendimo santrauka****2009 m. lapkričio 11 d.****dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį****(Byla COMP/38.589 – Šilumos stabilizatoriai)**

(pranešta dokumentu Nr. C(2009) 8682)

**(Tekstas autentiškas tik anglų, vokiečių ir prancūzų kalbomis)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2010/C 307/05)

2009 m. lapkričio 11 d. Komisija priėmė sprendimą dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį. Pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 30 straipsnio nuostatas Komisija skelbia šalių pavadinimus ir pagrindinį sprendimo turinį, įskaitant skirtas baudas, atsižvelgdama į teisėtą įmonių interesą saugoti savo verslo paslaptis. Nekonfidenciali sprendimo versija skelbiama Konkurencijos generalinio direktorato svetainėje adresu

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

**1. ĮŽANGA**

- (1) Sprendimas dėl EB sutarties 81 straipsnio ir EEE susitarimo 53 straipsnio pažeidimo skirtas 27 juridiniams asmenims, kurie pažeidimų metu priklausė 11 įmonių. Adresatai prisidėjo prie vieno arba dviejų pažeidimų, atitinkamai susijusių su alavo stabilizatoriais ir epoksidintu sojų pupelių aliejumi (ESPA)/esteriais. Pažeidimai tęsėsi nuo 1987 m. vasario mėn. iki 2000 m. kovo mėn. (dėl alavo stabilizatorių) ir nuo 1991 m. rugsėjo mėn. iki 2000 m. rugsėjo mėn. (dėl ESPA/esterių) visoje EEE teritorijoje (tokioje teritorijoje, kokia ji buvo pažeidimų metu).

**2. BYLOS APRAŠAS****2.1. Procedūra**

- (2) Byla pradėta remiantis įmonės „Chemtura“ prašymu atleisti nuo baudos. Komisija gavo daugiau įrodymų po patikrų, kurios atliktos 2003 m. vasario mėn. Be to, Komisija gavo keturis prašymus pagal Pranešimą apie baudos neskyrimą arba sumažinimą (iš įmonių „Arkema France“, „Baerlocher“, „Akzo Nobel“ ir BASF). Per patikras įmonėje „Akcros Chemicals“ (JK) jos atstovai tvirtino, kad tam tikri dokumentai laikomi profesine paslaptimi. Įmonėms „Akzo Nobel“ ir „Akcros Chemicals“ 2003 m. balandžio mėn. pateikus prašymus panaikinti kelis Komisijos sprendimus, klausimas dėl dokumentų išspręstas Pirmosios instancijos teisme (dabar – Bendrasis Teismas), jis sprendimą priėmė 2007 m. rugsėjo 17 d. Bendrosios instancijos teismas atmetė įmonių „Akzo Nobel“ ir „Akcros Chemicals“ ieškinius. Komisija išsiuntė kelis prašymus pateikti informaciją.
- (3) 2009 m. kovo 17 d. parengtas prieštaravimo pareiškimas ir visoms įmonėms suteikta galimybė susipažinti su byla ir pateikti raštiškus gynybos argumentus arba 2009 m. birželio 17–18 d. dalyvauti žodiniame bylos nagrinėjime

Komisijos išankstinei nuomonei paneigti. Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas palankią nuomonę pateikė 2009 m. spalio 15 d. ir 2009 m. lapkričio 6 d., o Komisija sprendimą priėmė 2009 m. lapkričio 11 d.

**2.2. Pažeidimų santrauka**

- (4) Sprendimas skirtas dviem atskiriems pažeidimams, kurių kiekvienas yra atskiras tęstinis EB sutarties 81 straipsnio ir EEE susitarimo 53 straipsnio pažeidimas, susijęs su dviejų kategorijų šilumos stabilizatoriais – alavo stabilizatoriais ir ESPA/esteriais. Alavo stabilizatoriai naudojami siekiant išvengti skilimo, kurį galėtų sukelti karštis, kai iš PVC gaminami galutiniai produktai. Jie dažniausiai naudojami dviejų tipų – kieto ir plastifikuoto PVC – produktuose. ESPA/esteriai naudojami kaip plastifikatoriai ir šilumos stabilizatoriai plastifikuoto PVC produktuose.
- (5) Abiem antikonkurenciniais susitarimais siekta padidinti ir išsaugoti didesnes nei konkurentų alavo stabilizatorių ir ESPA/esterių kainas EEE ir ši tikslą norėta pasiekti pasiskirstant šių gaminių pirkėjus ir pardavimų apimtį. Pagrindiniai sprendimai dėl abiejų kartelių priimti įmonės „AC Treuhand“ surengtuose susitikimuose. Didžiąją laiką, kurį tęsėsi karteliai, dalį įmonė „AC Treuhand“ prižiūrėjo susitarimų dėl pardavimų kvotų ir fiksuotų kainų įgyvendinimą.
- (6) Abiejų kartelių EEE bendrieji principai nustatyti susitikimuose Šveicarijoje, kurie kas mėnesį organizuoti dėl alavo stabilizatorių ir kas ketvirtį – dėl ESPA/esterių. Dėl pažeidimų, susijusių su kainų nustatymu, rinkos pasidalijimu ir pirkėjų pasiskirstymu, derėtasi ir konkretūs

veiksmai priimti per visoje Europoje vykusius susitikimus. Taip dalyviai užtikrino, kad jų suderinti veiksmai būtų įgyvendinti visose EEE šalyse.

- (7) Iki 1996 m. šilumos stabilizatorių tiekėjai tiesiogiai įmonėje „AC Treuhand“ tikrindavo, ar visi kartelio nariai laikosi antikonkurencinių susitarimų. Be to, per slaptus jos patalpose vykusius susitikimus įmonė „AC Treuhand“ dalydavo raudonus ir rožinius dokumentus su konkrečia informacija dėl nustatytų kainų ir pardavimų apimčių paskirstymo. Šių dokumentų nebuvo galima išsinešti iš posėdžių salės.

- (8) Kiekvienas sprendimo adresatas laikomas atsakingu už dalyvavimą kartelio susitarimuose kaip tiesioginis dalyvis arba kaip patronuojančioji bendrovė, nes patronuojamosios įmonės elgesys priskiriamas patronuojančiajai bendrovei, jeigu patronuojančioji bendrovė turėjo lemiamos įtakos patronuojamųjų įmonių veiklai pažeidimo laikotarpiu.

### 2.3. Adresatai ir pažeidimų trukmė

- (9) Dėl alavo stabilizatorių: „Akzo Nobel N.V.“ (1987 2 24–2000 3 21), „Akzo Nobel Chemicals GmbH“ (1987 2 24–1993 6 28), „Akcros Chemicals Ltd“ (1993 6 28–2000 3 21), „Elementis Holdings Limited“ (1988 9 28–1998 10 2), „Elementis plc“ (1998 2 23–1998 10 2), „Elementis UK Limited“ (1988 9 28–1993 7 2), „Elementis Services Limited“ (1993 7 2–1998 10 2), „Elf Aquitaine SA“ (1994 3 16–1996 3 31 ir 1997 9 9–2000 3 21 d.), „Arkema France“ (1994 3.16–1996 3 31 ir 1997 9 9–2000 3 21), „CECA SA“ (1994 3 16–1996 3 31 ir 1997 9 9–2000 3 21), „MRF Michael Rosenthal GmbH“ (1990 10 12–2000 3 21), „Baerlocher GmbH“ (1987 2 24–2000 3 21), „Baerlocher Italia SpA“ (1994 6 22–2000 3 21), „Baerlocher UK Limited“ (1995 3 28–1997 9 17), „Chemtura Corporation“ (1998 5 29–2000 3 21 d.), „Chemtura Vinyl Additives GmbH“ (1997 12 12–2000 3 21 d.), „BASF Specialty Chemicals Holding GmbH“ (1987 2 24–1998 5 29); „BASF Lampert-heim GmbH“ (1987 2 24–1998 5 29), „Reagens SpA“ (1992 11 20–2000 3 21), „AC-Treuhand AG“ (1993 12 1–2000 3 21).
- (10) Dėl ESPA/esterių: „Akzo Nobel N.V.“ (1991 9 11–2000 3 22), „Akzo Nobel Chemicals B.V.“ (1991 9 11–1993 6 28), „Akcros Chemicals Ltd“ (1993 6 28–2000 3 22), „Elementis Holdings Limited“ (1991 9 11–1998 10 2), „Elementis plc“ (1998 2 23–1998 10 2), „Elementis UK Limited“ (1991 9 11–1993 7 2), „Elementis Services Limited“ (1993 7 2–1998 10 2), „Elf Aquitaine SA“ (1991 9 11–2000 9 26), „Arkema France“ (1991 9 11–2000 9 26), CECA SA (1991 9 11–2000 9 26), „GEA Group AG“ (1991 9 11–2000 5 17), „Chemson Polymer-Additive AG“ (1995 9 30–2000 9 26), „Aachener Chemische Werke Gesellschaft für glastechnische Produkte und Verfahren mbH“ (1991 9 11–2000 5 17), „Chemson GmbH“ (2000 5 17–2000 9 26), „Chemtura Corporation“

(1998 5 29–2000 9 26), „Chemtura Vinyl Additives GmbH“ (1997 12 12–2000 9 26), „BASF Specialty Chemicals Holding GmbH“ (1991 9 11–1998 5 29), „BASF Lampert-heim GmbH“ (1991 9 11–1998 5 29), „Faci SpA“ (1996 11 6–2000 9 26), „AC-Treuhand AG“ (1993 12 1–2000 9 26).

### 2.4. Taisomosios priemonės

- (11) Sprendime taikomos 2006 m. Baudų nustatymo gairės. Pagal sprendimą bauda skiriama visoms 9 ir 10 punktuose nurodytoms įmonėms, išskyrus įmones „Chemtura Corporation“ ir „Chemtura Vinyl Additives GmbH“.

#### 2.4.1. Bazinis baudos dydis

- (12) Bazinis baudos dydis – 20 % įmonių pardavimų alavo stabilizatorių sektoriuje. Tik įmonėms „Chemtura“ ir „Arkema France“ nustatytas bazinis baudos dydis yra 19 %, nes iki 1996 m. šios įmonės nedalyvavo visapusiškai įgyvendinant kartelį. Bazinis baudos dydis – 19 % įmonių pardavimų ESPA/esterių sektoriuje. Tik įmonėms „Chemtura“ ir „Faci“ nustatytas bazinis baudos dydis yra 18 %, nes iki 1996 m. šios įmonės nedalyvavo visapusiškai įgyvendinant kartelį.

- (13) Bazinis baudos dydis yra dauginamas iš dalyvavimo darant pažeidimą metų skaičiaus, visapusiškai atsižvelgiant į kiekvienos įmonės dalyvavimo trukmę.

#### 2.4.2. Bazinio baudos dydžio koregavimai

##### 2.4.2.1. Atsakomybę sunkinančios aplinkybės

- (14) Pasikartojantis nusižengimas yra įmonės „Arkema France“ atsakomybę sunkinanti aplinkybė (atsižvelgiama į tris ankstesnius sprendimus dėl kartelio).

##### 2.4.2.2. Konkretus atgrasomojo poveikio didinimas

- (15) Įmonei „Elf Aquitaine SA“ skirtina bauda padauginta iš 1,7, siekiant ją atgrasyti net nuo horizontalių fiksuotų kainų nustatymo ir rinkos pasidalijimo susitarimų.

#### 2.4.3. 2002 m. pranešimo apie baudos neskyrimą arba sumažinimą taikymas. Baudų sumažinimas

- (16) Kalbant apie 2002 m. pranešimo apie baudos neskyrimą arba sumažinimą taikymą, įmonei „Chemtura“ bauda dėl alavo stabilizatorių ir bauda dėl ESPA/esterių sumažintos 100 %; įmonėms CECA, „Arkema France“ ir „Elf Aquitaine“ bauda dėl alavo stabilizatorių ir bauda dėl ESPA/esterių sumažintos atitinkamai 30 % ir 50 %; įmonei „Baerlocher“ bauda dėl alavo stabilizatorių sumažinta 20 %; įmonei „Akzo“ bauda dėl alavo stabilizatorių ir bauda dėl ESPA/esterių sumažintos 0 %; o įmonei BASF bauda dėl alavo stabilizatorių ir bauda dėl ESPA/esterių sumažintos atitinkamai 15 % ir 25 %.

2.4.4. *Nepajėgumas sumokėti baudą*

- (17) Trys įmonės teigė nepajėgiančios sumokėti baudos pagal 2006 m. Baudų gairių 35 punktą. Komisija atsižvelgė į tokius tvirtinimus ir atidžiai išnagrinėjo tų įmonių finansinę padėtį ir konkretų socialinį ir ekonominį kontekstą.
- (18) Remiantis Komisijos analize, vienai įmonei skirta bauda buvo labai sumažinta dėl jos sunkios finansinės padėties.

## 3. SPRENDIMU SKIRTOS BAUDOS

(19) Už pažeidimus alavo stabilizatorių sektoriuje skirtos tokios baudos:

- |     |  |                |
|-----|--|----------------|
| 1)  | įmonėms „Elementis plc“, „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“, „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidariai atsakingoms: | 875 200 EUR    |
| 2)  | įmonėms „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“, „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidariai atsakingoms:                  | 2 601 500 EUR  |
| 3)  | įmonėms „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“ ir „Akzo Nobel N.V.“, kaip solidariai atsakingoms:  | 4 546 300 EUR  |
| 4)  | įmonėms „Akzo Nobel N.V.“, „Akzo Nobel Chemicals GmbH“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidariai atsakingoms:   | 1 580 000 EUR  |
| 5)  | įmonėms „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akzo Nobel Chemicals GmbH“, kaip solidariai atsakingoms:   | 944 300 EUR    |
| 6)  | įmonėms „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akzo Nobel Chemicals GmbH“, kaip solidariai atsakingoms:   | 9 820 000 EUR  |
| 7)  | įmonei „Akzo Nobel N.V.“, kaip atsakingai:   | 1 432 700 EUR  |
| 8)  | įmonėms „Elementis plc“, „Elementis Holdings Limited“, „Elementis UK Limited“ ir „Elementis Services Limited“, kaip solidariai atsakingoms:                    | 1 580 000 EUR  |
| 9)  | įmonėms „Elementis Holdings Limited“ ir „Elementis UK Limited“, kaip solidariai atsakingoms:   | 7 231 000 EUR  |
| 10) | įmonėms „MRF Michael Rosenthal GmbH“, „Baerlocher GmbH“, „Baerlocher Italia SpA“ ir „Baerlocher UK Limited“, kaip solidariai atsakingoms:                      | 1 000 000 EUR  |
| 11) | įmonėms „Elf Aquitaine SA“, „Arkema France“ ir „CECA SA“, kaip solidariai atsakingoms:   | 3 864 000 EUR  |
| 12) | įmonei „Arkema France“, kaip atsakingai:   | 3 477 600 EUR  |
| 13) | įmonei „Elf Aquitaine SA“, kaip atsakingai:  | 2 704 800 EUR  |
| 14) | įmonėms „Chemtura Corporation“ ir „Chemtura Vinyl Additives GmbH“, kaip solidariai atsakingoms:  | 0 EUR          |
| 15) | įmonėms „BASF Specialty Chemicals Holding GmbH“ ir „BASF Lampertheim GmbH“, kaip solidariai atsakingoms:   | 61 320 000 EUR |
| 16) | įmonei „Reagens SpA“, kaip atsakingai:   | 10 791 000 EUR |

17)	įmonei „AC-Treuhand AG“, kaip atsakingai:	174 000 EUR
(20)	Už pažeidimus ESPA/esterių sektoriuje skirtos tokios baudos:	
18)	įmonėms „Elementis plc“, „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“, „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidarai atsakingoms:	1 115 200 EUR
19)	įmonėms „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“, „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidarai atsakingoms:	2 011 103 EUR
20)	įmonėms „Elementis Holdings Limited“, „Elementis Services Limited“ ir „Akzo Nobel N.V.“, kaip solidarai atsakingoms:	7 116 697 EUR
21)	įmonėms „Akzo Nobel N.V.“, „Akzo Nobel Chemicals B.V.“ ir „Akcros Chemicals Ltd“, kaip solidarai atsakingoms:	2 033 000 EUR
22)	įmonėms „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akzo Nobel Chemicals GmbH“, kaip solidarai atsakingoms:	841 697 EUR
23)	įmonėms „Akzo Nobel N.V.“ ir „Akzo Nobel Chemicals B.V.“, kaip solidarai atsakingoms:	3 467 000 EUR
24)	įmonei „Akzo Nobel N.V.“, kaip atsakingai:	2 215 303 EUR
25)	įmonėms „Elementis plc“, „Elementis Holdings Limited“, „Elementis UK Limited“ ir „Elementis Services Limited“, kaip solidarai atsakingoms:	2 033 000 EUR
26)	įmonėms „Elementis Holdings Limited“ ir „Elementis UK Limited“, kaip solidarai atsakingoms:	3 412 000 EUR
27)	įmonei „Elementis Holdings Limited“, kaip atsakingai:	53 000 EUR
28)	įmonėms „Elf Aquitaine SA“, „Arkema France“ ir CECA SA, kaip solidarai atsakingoms:	7 154 000 EUR
29)	įmonei „Arkema France“, kaip atsakingai:	6 438 600 EUR
30)	įmonei „Elf Aquitaine SA“, kaip atsakingai:	5 007 800 EUR
31) a)	įmonėms „GEA Group AG“, „Aachener Chemische Werke Gesellschaft für glastechnische Produkte und Verfahren mbH“ ir „Chemson Polymer-Additive AG“, kaip solidarai atsakingoms:	1 086 129 EUR
31) b)	įmonėms „GEA Group AG“ ir „Chemson Polymer-Additive AG“, kaip solidarai atsakingoms:	827 842 EUR
32)	įmonei „GEA Group AG“, kaip atsakingai:	1 432 229 EUR
33)	įmonėms „Chemson Polymer-Additive AG“ ir „Chemson GmbH“, kaip solidarai atsakingoms:	137 606 EUR
34)	įmonei „Chemson GmbH“, kaip atsakingai:	317 794 EUR
35)	įmonėms „Chemtura Corporation“ ir „Chemtura Vinyl Additives GmbH“, kaip solidarai atsakingoms:	0 EUR
36)	įmonėms „BASF Specialty Chemicals Holding GmbH“ ir „BASF Lampertheim GmbH“, kaip solidarai atsakingoms:	7 104 000 EUR
37)	įmonei „Faci SpA“, kaip atsakingai:	5 940 000 EUR
38)	įmonei „AC-Treuhand AG“, kaip atsakingai:	174 000 EUR

## AUDITO RŪMAI

### **Specialioji ataskaita Nr. 6/2010 „Ar pasiekti cukraus rinkos reformos pagrindiniai tikslai?“**

(2010/C 307/06)

Europos Audito Rūmai praneša, kad neseniai buvo paskelbta jų Specialioji ataskaita Nr. 6/2010 „Ar pasiekti cukraus rinkos reformos pagrindiniai tikslai?“

Šią ataskaitą skaityti ar atsisiųsti galima iš Europos Audito Rūmų interneto svetainės adresu: <http://www.eca.europa.eu>

Jos popierinę versiją galima nemokamai gauti kreipusis į Audito Rūmus adresu:

European Court of Auditors  
Communication and Reports Unit  
12, rue Alcide De Gasperi  
1615 Luxembourg  
LUXEMBOURG

Tel. +352 4398-1

El. paštas: [euraud@eca.europa.eu](mailto:euraud@eca.europa.eu)

ar EU-Bookshop svetainėje užpildžius elektroninį užsakymo blanką.

---

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

**Valstybių narių perduota informacija apie suteiktą valstybės pagalbą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1857/2006 dėl Sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, iš dalies keičiantį Reglamentą (EB) Nr. 70/2001**

(2010/C 307/07)

**Pagalbos Nr.:** XA 166/10

Pagalba bus siekiama naudojant efektyvesnę įrangą padidinti bendras ūkių pajamas, sumažinti gamybos sąnaudas ir pagerinti darbo, aplinkos apsaugos ir higienos sąlygas.

**Valstybė narė:** Prancūzija

Pagalba galės būti skiriama naujai žemdirbystės ir gyvulininkystės įrangai, pavyzdžiui: derliaus nuėmimo, pašarų pakavimo, dirvos dirbimo mašinoms, traktoriams, grūdų nuėmimo technikai, ūkio kelių ir šalikelių priežiūros, gyvulių laikymo įrangai ir kt.

**Regionas:** Département des Hautes-Pyrénées

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Aides du département des Hautes-Pyrénées aux investissements en matériels des coopératives d'utilisation de matériel en commun (CUMA).

Priemonė grindžiama 2006 m. gruodžio 15 d. Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsniu, o teritorinis vienetas užtikrins, kad būtų laikomasi atitinkamo Bendrijos teisės akto reikalavimų.

**Teisinis pagrindas:**

— Articles L 1511-et suivants du code général des collectivités territoriales

Pagalba bus skiriama tik:

— Délibération du Conseil général des Hautes-Pyrénées

— ne didesniems kaip MVĮ dydžio, kaip tai apibrėžiama Bendrijos teisėje, ūkiams (žr. 2008 m. rugpjūčio 6 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 800/2008, ES OL L 214, 2008 8 9),

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** 130 000 EUR

— ūkiams, kurie yra įmonės, besiverčiančios pirmine žemės ūkio produktų gamyba,

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:** 20 % investicijų į sunkias vilkimo, dirvos dirbimo ar aplinką tausojančius metodus padedančias taikyti mašinas, į kitokią įrangą – 10 %.

— įmonėms, kurios nelaikytinos sunkumų patiriančiomis įmonėmis pagal Bendrijos gaires dėl valstybės pagalbos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti (OL C 244, 2004 10 1).

**Igyvendinimo data:** Nuo prašymo taikyti išimtį registracijos numerio paskelbimo Europos Komisijos Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinio direktorato interneto svetainėje.

Pagalba negalės viršyti Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 9 dalyje nustatytų ribų.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** Iki 2013 m. gruodžio 31 d.

**Ekonomikos sektorius (-iai):**

Visos žemės ūkio sektoriaus šakos

**Pagalbos tikslas:**

Šios pagalbos tikslas – skatinti ūkius įrangą įsigyti bendrai. Aukštutinių Pirėnų departamento ūkiai yra nedideli (vidutiniškai 23 ha) ir negali atskirai susipirkti visą ūkiui būtiną įrangą.

Pagalba gali būti skiriama bendrai žemės ūkio įrangą naudojančioms kooperatyvams neatsižvelgiant į jų veiklos sektorių, jei jie atitinka Bendrijos teisės aktuose naudojamą MVĮ apibrėžtį.



**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Conseil général des Hautes-Pyrénées  
6 rue Gaston Manent  
65000 Tarbes  
FRANCE

**Interneto svetainė:**

<http://www.cg65.fr/front.aspx?publiId=321>

**Kita informacija: —**

**Pagalbos Nr.:** XA 167/10

**Valstybė narė:** Prancūzija

**Regionas:** Département des Hautes-Pyrénées

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Aides à l'assistance technique et aides destinées à encourager la production de produits agricoles de qualité du département des Hautes-Pyrénées.

**Teisinis pagrindas:**

Articles L 1511-et suivants du code général des collectivités territoriales;

Délibération du Conseil général des Hautes-Pyrénées;

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** 300 000 EUR

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:** 80 %

**Įgyvendinimo data:** Nuo prašymo taikyti išimtį registracijos numerio paskelbimo Europos Komisijos Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinio direktorato interneto svetainėje.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** Iki 2013 m. gruodžio 31 d.

**Pagalbos tikslas:**

Pagalba skirta remti visas techninės paramos operacijas, įskaitant skatinimo operacijas, kurios yra naudingos departamento žemės ūkio sektoriui neatsižvelgiant į gamybos rūšis. Vis dėlto, pirmenybė bus teikiama kokybiškiems produktams ir priemonėms,

naudingoms žemės ūkio sektoriui. Pagalba bus teikiama žemės ūkio plėtros organizacijoms, atsakingoms už priemonių įgyvendinimą (žemės ūkio rūmai, tarpšakinės asociacijos ir t. t.)

Bus sukurtos tam tikros priemonės rinkos tyrimams finansuoti, išankstiniai dokumentai pripažinimo paraiškai parengti, produktų populiarinimo priemonės (mugės, parodos), kad būtų skatinama kokybiškų žemės ūkio produktų gamyba kartu remiant produktus, žymimus oficialiu kokybės ženklu, arba dėl kurių pradėta pripažinimo procedūra.

Kitos priemonės bus skirtos skatinti žinių, patirties ir pavyzdžių sklaidą tarp ūkininkų, su naujais ar labai specifiniais produktais (pvz., produktai, žymimi oficialiu kokybės ženklu, ekologinė žemdirbystė) susijusioms konsultacijoms.

Pagrindiniai oficialiu kokybės ženklu žymimi produktai departamente yra šie: SGN ir *Label Rouge Haricot Tarbais*, SKVN *mouton Barèges-Gavarnie*, *Label Rouge Agneau des Pyrénées*, *Label Rouge Bœuf Blond d'Aquitaine*, SGN *Jambon de Bayonne*, *Produit Jambon Noir de Bigorre* atitikties sertifikatas, SKVN *Vin de Madiran et Pacherenc du Vic-Bilh*, SGN *Canard à foie gras du Sud Ouest*. Dėl kitų produktų pateiktos oficialaus kokybės ženklo suteikimo paraiškos, pvz., dėl *Oignon Doux de Trébons* ar *Poule Gascogne*.

Departamento tarybos pagalbos intensyvumas bus 10–80 %.

Departamento taryba susijusią pagalbą teiks ribotu laikotarpiu.

Pagalba bus skiriama tik:

— ne didesniems kaip MVĮ dydžio, kaip tai apibrėžiama Bendrijos teisėje, ūkiams (žr. 2008 m. rugpjūčio 6 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 800/2008 I priedą, ES OL L 214, 2008 8 9),

— ūkiams, kurie yra įmonės, besiverčiančios pirmine žemės ūkio produktų gamyba,

— įmonėms, kurios nelaikytinos sunkumų patiriančiomis įmonėmis pagal Bendrijos gaires dėl valstybės pagalbos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti (OL C 244, 2004 10 1).

Remdamasi 2006 m. gruodžio 15 d. Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 14 straipsnio 6 dalimi ir 15 straipsnio 4 dalimi, taryba prižiūrės, kad pagalba būtų prieinama visiems pagalbos gavimo kriterijus atitinkantiems *Hautes Pyrénées* ūkininkams ir kad narystė grupėse arba organizacijose nebūtų sąlyga, norint pasinaudoti paslauga, o įnašas į administracines išlaidas būtų tik proporcingas paslaugos teikimo išlaidoms.

**Ekonomikos sektorius (-iai):** žemės ūkio valdos (MVI)

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Conseil général des Hautes-Pyrénées  
6 rue Gaston Manent  
65000 Tarbes  
FRANCE

**Interneto svetainė:**

<http://www.cg65.fr/front.aspx?publiId=321>

**Kita informacija:** —

**Pagalbos Nr.:** XA 171/10

**Valstybė narė:** Prancūzija

**Regionas:** Départements d'Outre-mer (DOM)

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Aides aux groupements de producteurs dans les départements d'Outre-mer (DOM)

**Teisinis pagrindas:**

— Articles L621-1 à L621-11, articles R621-1 à R621-43 et articles R684-1 à R684-12 du code rural

— Komisijos reglamento (EB) Nr. 1857/2006 9 straipsnis

— Projet de décision du directeur de l'ODEADOM

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** 2 300 000 EUR (pagalbą gaus kelios gamintojų grupės)

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:** Iki 95 % (neviršijant 400 000 EUR vienam gavėjui per visą laikotarpį). Be to, pagalba mažės 5 % per metus.

**Įgyvendinimo data:** Kai tik Komisija patvirtins gavusi pranešimą.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** iki 2013 m. gruodžio 31 d.

**Pagalbos tikslas:**

Tai bus iš Užjūrio departamentų žemės ūkio ekonomikos vystymo biuro (ODEADOM) biudžeto teikiama pagalba užjūrio departamentų gamintojų grupėms. Ši pagalba negali būti sumuojama su panašia pagalba, teikiama pagal Prancūzijos POSEI programą.

Pagalbos tikslas – skatinti gamintojų grupių kūrimąsi ir jų veiklos pradžią. Dėl tokių grupių susikūrimo ir tinkamos veiklos pradžios po tam tikro laiko gamintojai techniškai ir ekonomiškai taptų modernesni, prisitaikytų prie rinkos poreikių, sustiprėtų jų derybinės galios organizuoto platinimo tinkle, ūkininkai taptų profesionalesni.

Ši pagalba taikoma veiklai, minimai Komisijos reglamento (EB) Nr. 1857/2006 9 straipsnyje, visų pirma: tinkamų patalpų nuomai, biuro įrangos įsigijimui, įskaitant kompiuterinę techniką ir programinę įrangą, išlaidoms administracijos darbuotojams, pridėtinėms išlaidoms, mokesčiams už teisinės ir administracines paslaugas. Jeigu išsigyjamos patalpos, reikalavimus atitinkančios išlaidos patalpoms turi neviršyti nuomos išlaidų pagal rinkos kainą.

**Ekonomikos sektorius (-iai):**

Vaisių ir daržovių (maistinės ir prekinės daržininkystės kultūros, šakniavaisiai ir gumbavaisiai, švieži vaisiai, citrusiniai vaisiai, džiovinti vaisiai), daugiamečių vaismedžių ir vaiskrūmių, vynuogininkystės, sodininkystės, aromatinių, vaistinių, stimuliuojančių ir parfumerijos pramonei skirtų augalų, ryžių sektorius.

Atrajotojų gyvulininkystės sektorius, fermos gyvulių auginimas.

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

ODEADOM  
12 rue Henri Rol-Tanguy  
TSA 60006  
93555 Montreuil Cedex  
FRANCE

**Interneto svetainė:**

<http://www.odeadom.fr/wp-content/uploads/2010/08/100817-groupements-de-producteurs.pdf>

**Kita informacija:** Siūloma schema sudarys galimybę tęsti schemą XA 110/08, naudojant labiau užjūrio departamentų gamintojų grupių poreikius atitinkantį biudžetą.

**Valstybių narių perduota informacija apie suteiktą valstybės pagalbą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1857/2006 dėl Sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, iš dalies keičiantį Reglamentą (EB) Nr. 70/2001**

(2010/C 307/08)

**Pagalbos Nr.:** XA 212/09

pats ūkininkas padengia ne mažiau kaip 60 % susijusių išlaidų.

**Valstybė narė:** Nyderlandai

4. 40 % su perkėlimu susijusių investicijų, su sąlyga, kad paraiška pateikta ne vėliau kaip per dvejus metus nuo susijusios priemonės vykdymo.

**Regionas:** Provincie Fryslân (Fryzija)

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Subsidie agrarische bedrijfsverplaatsing en daaraan gerelateerde investeringskosten

Bendra 1–4 punktuose nurodytos paramos suma negali viršyti 400 000 EUR per trejus finansinės apskaitos metus.

**Teisinis pagrindas:**

Kadersubsidieverordening pMJP Fryslân 2009

**Igyvendinimo data:** Pradedama įgyvendinti nuo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, kaip numatyta Komisijos reglamento (EB) Nr. 1857/2006 18 straipsnio 1 dalyje.

Subsidieverordening pMJP Fryslân 2009, Hoofdstuk 1.1.3.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** Iki 2013 m. gruodžio 31 d.

Subsidie agrarische bedrijfsverplaatsing en daaraan gerelateerde investeringskosten te vinden op:

<http://www.fryslan.nl/regelgevingeuropa>

**Pagalbos tikslas:**

Pagrindinis tikslas – remti mažas ir vidutinės verslo įmones, gaminančias žemės ūkio produktus.

Vartotojo vardas: europa

Papildomas tikslas – ūkių perkėlimas visuomenės interesų labui, būtent erdvinių arba žemės ūkio statinių tobulinimas, kaimo vietovės, kraštovaizdžio, vandens ar aplinkos būklės gerinimas ir susijusios investicijos.

Slaptažodis: regelgeving

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:**

Individuali pagalba planuojamos metinės išlaidos:

Susiję su Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 ir 6 straipsniais.

Numatytos metinės išlaidos: 1 600 000 EUR.

**Ekonomikos sektorius (-iai):** Visos mažos ir vidutinės pirminės žemės ūkio produktų gamybos įmonės, gaminančios EB Sutarties I priede nurodytus produktus.

Numatytos išlaidos 2009–2013 m.: 8 mln. EUR.

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:**

Pagal Komisijos reglamento (EB) Nr. 1857/2006 6 ir 4 straipsnius pagalba suteikiama taip:

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Provincie Fryslân (Fryzija)  
Sneekertrekweg 1  
Leeuwarden  
Postbus 20120  
8900 HM Leeuwarden  
NEDERLAND

1. 100 % realių patirtų išlaidų, kai perkėlimas yra esamų įrenginių išardymas, perkėlimas ir surinkimas iš naujo, ir taip pat su perkėlimu susijusio konsultavimo, planavimo bei paieškos išlaidų. Konsultavimo, planavimo bei paieškos išlaidos yra: notaro mokesčiai, žemės registravimo mokesčiai ir konsultavimo mokesčiai, susiję su perkėlimu, pvz., nekilnojamojo turto agentų, apskaitininkų, architektų ir kt. mokesčiai.

**Interneto svetainė:**

<http://www.fryslan.nl/regelgevingeuropa>

2. 40 % minimų įrenginių vertės padidėjimo po perkėlimo, jeigu dėl perkėlimo ūkininkas gali naudotis šiuolaikiškesniais įrenginiais, su sąlyga, kad pats ūkininkas padengia ne mažiau kaip 60 % susijusių išlaidų.

Vartotojo vardas: europa

Slaptažodis: regelgeving

3. 40 % išlaidų, patirtų siekiant padidinti gamybos pajėgumus, jeigu dėl perkėlimo tie pajėgumai padidėja, su sąlyga, kad

**Kita informacija:** —

**Pagalbos Nr.:** XA 152/10

**Valstybė narė:** Ispanija

**Regionas:** Cataluña

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Ayudas para proyectos de inversión en materia de ahorro y eficiencia energética y auditorias en explotaciones agrarias, en el marco del Plan de Acción de la Estrategia de Ahorro y Eficiencia Energética.

**Teisinis pagrindas:** Orden ECF/XXX/2010, de xx de xxx, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones de ahorro y eficiencia energética en régimen de concurrencia competitiva y en régimen reglado en el marco del Plan de Acción de la Estrategia de Ahorro y Eficiencia Energética, y se abre la convocatoria para el año 2010.

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** Pagal schemą planuojamos metinės išlaidos – 1,4 mln. EUR.

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:**

Įsakyme nustatytos (žr. 3.3 straipsnį) pagalbos sumos ir kiekvienos kategorijos pagalbos viršutinės ribos yra skirtingos, bet jokių būdu neviršija pagalbos intensyvumo ir didžiausios pagalbos sumos, nurodytų toliau:

1. Investicijos į technologijas, skirtas pagerinti energijos vartojimo efektyvumą žemės ūkio valdose: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.
2. Bendra šilumos ir elektros energijos gamyba ne pramonės sektoriuje: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.
3. Mažos galios bendros šilumos ir elektros energijos gamyba iki 150 kW<sub>e</sub>: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.
4. Dabartinių geriamojo vandens įrenginių, vandens tiekimo, nuotekų valymo ir vandens gėlinimo įrenginių energijos vartojimo efektyvumo gerinimas: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.
5. Lengvųjų automobilių parko atnaujinimas: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos

intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.

6. Transporto priemonių parko ir mobilios pramonės įrangos atnaujinimas: paprastai 40 proc. tinkamų finansuoti išlaidų, nepanaikinant likusios pagalbos intensyvumo, nurodyto Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 4 straipsnio 2 dalyje, dalies panaudojimo galimybių, jei susidarytų tam reikalingos aplinkybės.

Didžiausia konkrečiai įmonei suteiktos pagalbos suma per trejų finansinių metų laikotarpį neviršija 400 000 EUR. Šią sumą galima padidinti iki 500 000 EUR, jeigu įmonė įsikūrusi mažiau palankioje ūkininkauti vietovėje arba vietovėse, nurodytose Reglamento (EB) Nr. 1698/2005 36 straipsnio 4 punkto i, ii arba iii papunkčiuose.

7. Energijos auditas žemės ūkio valdose: 75 proc. tinkamų finansuoti išlaidų.

Finansuojami 75 proc. energijos audito atlikimo išlaidų. Pagalba išmokama natūra tiesiogiai atlikusiam auditą specialistui arba įmonei. Didžiausia pagalbos suma priklauso nuo gamyklos ar padalinio, kuriuose atliekamas auditas, energijos sunaudojimo, tačiau neviršija 8 000 EUR už auditą, išskyrus atliekant irigacijos bendrovių, kurių teritorija didesnė nei 700 ha, auditą. Šiuo atveju didžiausia suma siekia 10 000 EUR.

**Įgyvendinimo data:** Nuo prašymo taikyti Reglamente (EB) Nr. 1857/2006 nustatytą išimtį registracijos numerio paskelbimo Europos Komisijos Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinio direktorato interneto svetainėje.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:**

Numatyta pagalbos schemą taikyti iki 2011 m. birželio 30 d. Vėliau pagal dabartinę pagalbos schemą pagalba nebus teikiama.

Numatyta, kad pagalba bus išmokama nuo 2012 m. sausio 1 d. iki 2013 m. gruodžio 30 d.

**Pagalbos tikslas:**

Pagalbos tikslas – gamtinės aplinkos saugojimas ir gerinimas skatinant taupyti ir veiksmingiau vartoti energiją žemės ūkio valdose.

4 straipsnis. Investicijos į žemės ūkio valdas. Finansuoti tinkamos išlaidos:

- a) pastatų statyba, įsigijimas ar gerinimas;
- b) mašinų ir įrangos, įskaitant kompiuterių programinę įrangą, įsigijimas arba išperkamoji nuoma už ne didesnę kaip rinkos vertę;
- c) bendrosios išlaidos, susijusios su a ir b punktuose nurodytomis išlaidomis, pavyzdžiui, atlygiais architektams, inžinieriams ir konsultantams, galimybių studijoms, patentų ir licencijų įsigijimui.

Išlaidos, susijusios su išperkamosios nuomos sutartimi, išskyrus nurodytąsias a ir b punktuose, pavyzdžiui, mokesčiai, nuomotojo pelnas, palūkanų refinansavimo išlaidos, pridėtinės išlaidos, draudimo mokesčiai ir t. t., nebus laikomos tinkamomis finansuoti išlaidomis.

15 straipsnis. Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje. Tinkamos finansuoti išlaidos yra trečiųjų šalių teikiamų konsultavimo paslaugų mokesčiai.

Bus finansuojamas atlygis auditoriui arba paslaugos teikimo išlaidos, jei energijos auditą atlieka įmonė. Ši pagalba teikiama natūra, o tiesioginės išmokos pinigais gamintojams nebus mokamos.

**Ekonomikos sektorius (-iai):** Bet kokia augalininkystės ir gyvulininkystės sektorių dalis.

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Institut Català d'Energia  
Calle Pamplona, 113, tercera planta  
08018 Barcelona  
ESPAÑA

**Interneto svetainė:**

[http://www.gencat.cat/icaen/ajuts/Ordre\\_EE\\_enviadaDOGCastella.pdf](http://www.gencat.cat/icaen/ajuts/Ordre_EE_enviadaDOGCastella.pdf)

**Kita informacija:** —

**Pagalbos Nr.:** XA 153/10

**Valstybė narė:** Rumunija

**Regionas:** România

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Schemă de ajutor de stat

**Teisinis pagrindas:**

Ordonanța nr. 14 din 29 ianuarie 2010 privind măsuri financiare pentru reglementarea ajutoarelor de stat acordate producătorilor agricoli, începând cu anul 2010;

Legea nr. 74 din 26 aprilie 2010 pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 14/2010 privind măsuri financiare pentru regle-

mentarea ajutoarelor de stat acordate producătorilor agricoli, începând cu anul 2010;

Hotărârea nr. 756/2010 pentru aprobarea normelor metodologice referitoare la modul de acordare a ajutorului de stat în agricultură pentru plata primelor de asigurare.

**Pagal pagalbos schemą numatomos metinės išlaidos arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** 600 000 000 RON

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:**

- 70 % draudimo įmokų sumos, jeigu draudimo polise nurodyta, kad draudžiama tik nuo nuostolių, kuriuos sukelia nepalankios oro sąlygos, kurios gali būti prilyginamos stichinėms nelaimėms, t. y. šalnos, kruša, plikledis, lietus arba sausra;
- 50 % draudimo įmokų sumos, jeigu draudimo polise nurodyta, kad draudžiama nuo a punkte nurodytų nuostolių ir kitų nuostolių, kuriuos sukelia nepalankios oro sąlygos ir (arba) gyvūnų ar augalų ligos arba kenkėjai.

**Įgyvendinimo data:** Nuo prašymo taikyti išimtį registracijos numerio paskelbimo Europos Komisijos Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinio direktorato interneto svetainėje.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** 4 metai, iki 2013 m. gruodžio 31 d.

**Pagalbos tikslas:** Draudimo įmokos, kaip nurodyta Reglamento (EB) Nr. 1857/2006 12 straipsnyje.

**Ekonomikos sektorius (-iai):** Žemės ūkis

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale  
Bd. Carol I nr. 24, sector 3  
București  
ROMÂNIA

**Interneto svetainė:**

[http://www.madr.ro/pages/arhiva\\_legislativa.php?offset=0&limit=20](http://www.madr.ro/pages/arhiva_legislativa.php?offset=0&limit=20)

**Kita informacija:** Mokėjimus, skirtus 2013 m. draudimo įmokų išlaidoms padengti, galima atlikti ir 2014 m.

## V

(Nuomonės)

## PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

## EUROPOS KOMISIJA

## Išankstinis pranešimas apie koncentraciją

(Byla COMP/M.5986 – Schindler/Droege/ALSO/Actebis)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/C 307/09)

1. 2010 m. lapkričio 5 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „ALSO Holding AG“ (toliau – ALSO, Šveicarija), kontroliuojama „Schindler Holding AG“ (toliau – „Schindler“, Šveicarija), pirkdama akcija įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Actebis GmbH“ (toliau – „Actebis“, Vokietija), kontroliuojamos „Droege International Group AG“ (toliau – „Droege“, Vokietija), kontrolę. Taip pat „Droege“ ir „Schindler“ pirkdamos akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įmonės ALSO kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

- ALSO: informacinių technologijų produktų ir buitinių elektronikos didmeninė prekyba ir logistikos paslaugos Europoje,
- „Schindler“: liftai ir eskalatoriai, taip pat IT didmeninė prekyba,
- „Actebis“: informacinių technologijų, telekomunikacijų ir buitinių elektronikos produktų, sprendimų ir paslaugų didmeninė prekyba Europoje,
- „Droege“: konsultavimas ir investicijos. „Droege“ teikia konsultacijas valdymo klausimais ir turi didžiąją akcijų dalį farmacijos, apsaugos sistemų ir IRT platinimo sektoriaus įmonėse.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.5986 – Schindler/Droege/ALSO/Actebis adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

(1) OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

## KITI AKTAI

## EUROPOS KOMISIJA

**Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį**

(2010/C 307/10)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimai Komisijai turi būti pateikti per šešis mėnesius nuo paraiškos paskelbimo.

## BENDRASIS DOKUMENTAS

## TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

## „PROSCIUTTO AMATRICIANO“

EB Nr.: IT-PGI-0005-0780-29.06.2009

SGN ( X ) SKVN ( )

1. **Pavadinimas:**

„Prosciutto Amatriciano“

2. **Valstybė narė arba trečioji šalis:**

Italija

3. **Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas:**3.1. *Produkto rūšis:*

1.2 klasė. Mėsos produktai

3.2. *Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:*

Vartoti pateikiamas SGN *Prosciutto Amatriciano* kumpis pasižymi tokiomis savybėmis: drėgnis – ne didesnis kaip 60 %, baltymų sausojoje medžiagoje – ne mažiau kaip 25 %; jis kriaušės formos, išskyrus kanopą; didelė priekinio paviršiaus dalis vertikaliai daugiau nei pusę šlaunies aukščio nepadengta oda – kaip tai būdinga tradicinei ilgajai nuopjovai; svoris minimalaus brandinimo laikotarpio pabaigoje ne mažesnis kaip 8 kg; minimalus brandinimo laikotarpis – 12 mėnesių nuo sudymo.

3.3. *Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams):*

SGN *Prosciutto Amatriciano* gaminti naudojama žaliava – tik šviežios tradicinių *Large White Italiana* ir *Landrace Italiana* veislių arba iš jų išvestų pagerintų veislių, įtrauktų į Italijos kilmės knygą, taip pat tų veislių kuilių palikuonių šlaunys, taip pat Italijos diurokų veislės kuilių bei iš jų išvestų pagerintų veislių, įtrauktų į Italijos kilmės knygas, arba kitų veislių ar mišrių veislių kuilių palikuonių, jei jie išvesti pagal selekcijos ar kryžminimo programas, kurių tikslai suderinami su tikslais sunkiosioms kiaulėms išvesti skirtos kilmės knygos, šlaunys. 9–15 mėnesių amžiaus kiaulės siunčiamos skersti, jos turi būti puikios

(1) OL L 93, 2006 3 31, p. 12.

sveikatos (tai turi būti patvirtinta kompetingos sveikatos apsaugos institucijos). Šviežios šlaunys gaunamos iš skerdenų pusių, kurios pagal SEUROP prekybinį standartą priskiriamos E, U, R, O ir P klasėms. Be to, šviežios šlaunys yra padengtos balta oda ir jos turi būti su kauline atrama, sudaryta iš dalies klubikaulio (ital. *anchetta*), šlaunikaulio, blauzdikaulio, girnelės ir pirmosios čiurnos kaulų eilės, o šlaunies svoris – 12,5–16 kg. Išorinės dalies šviežio apipjaustyto kumpio riebalinis sluoksnis turi būti 15–30 mm, skaičiuojant su oda ir priklausomai nuo šlaunies dydžio.

3.4. *Pašarai (taikoma tik gyvūninės kilmės produktams):*

Leidžiami naudoti pašarai, jų kiekis ir šėrimo taisyklės yra skirti tradicinėms sunkiosioms kiaulėms užauginti, kasdien palaipsniui didinant joms skirtą davinį.

3.5. *Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:*

Specialūs SGN *Prosciutto Amatriciano* kumpio gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje: žaliavos priėmimas ir apipjaustymas; atranka ir atvėsinimas; sūdyimas; druskos pašalinimas; nuvalymas ir laikymas; plovimas; džiovinimas; parengiamasis brandinimas ir padengimas riebalais; brandinimas ir ženklinimas.

3.6. *Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:*

—

3.7. *Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės:*

SGN *Prosciutto Amatriciano* kumpio lankelyje, etiketėse ir ant jam naudojamų maišelių turi būti nurodytas Bendrijos SGN gaminių grafinis simbolis, aiškiais ir įskaitomomis raidėmis užrašytas pavadinimas su santrumpa „IGP“ (SGN) ir produkto logotipas. Pavadinimas „Prosciutto Amatriciano“ neverčiamas.

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:**

SGN *Prosciutto Amatriciano* gamybos vietovei priskiriamos šios ne didesniame kaip 1 200 m aukštyje virš jūros lygio esančios Rieti provincijos komunos: *Amatrice, Accumoli, Antrudoco, Borgo Velino, Cantalice, Castel Sant'Angelo, Cittaducale, Cittareale, Configni, Contigliano, Colli sul Velino, Cottanello, Greccio, Labro, Leonessa, Micigliano, Morro Reatino, Petrella Salto, Poggio Bustone, Posta, Rieti* ir *Rivodutri*.

5. **Ryšys su geografinė vietove:**

5.1. *Geografinės vietovės ypatumai:*

SGN *Prosciutto Amatriciano* gamybos vietovei būdingos ypatingos geografinės ir morfologinės sąlygos. Tai daugiausia kalnuota vietovė su keliomis lygumomis. SGN *Prosciutto Amatriciano* gamybos vietovės klimato ir dirvožemio sąlygos tinkamos šiam produktui gaminti. Svarbu ne tik gamybos metodas ir brandinimo tipas bei jo trukmė, tačiau ir vietovės aukštis (ne didesnis kaip 1 200 m), atšiaurus aukštikalnių ir ne toks atšiaurus žemesniame aukštyje esančių vietovių bei kalnų slėnių klimatas, gairus ir grynas visos minėtos gamybos vietovės oras, taip pat santykinis drėgnis, kuris paprastai neviršija 70 % – visa tai daro teigiamą poveikį visais gamybos etapais, o ypač – ilgu ir sudėtingu brandinimo laikotarpiu, per kurį galutinis produktas įgauna savo išskirtinį malonų, saltelėjusių, tačiau stiprų aromatą.

5.2. *Produkto ypatumai:*

SGN *Prosciutto Amatriciano* kumpis yra elastingos ir tankios struktūros, pjaustomas netrupa gabaliukais. Jis raudonos ar rožinės spalvos su visiškais baltais riebalų gabaliukais, maloniai saltelėjusio, tačiau stipraus kvapo net ir atliekant tyrimus adatinio zondų. Jis gardus, tačiau nesūrus, skanaus, malonaus, tačiau ir stipraus aromato. Iš kitų tos pačios rūšies maisto produktų SGN *Prosciutto Amatriciano* išsiskiria tuo, kad kumpio priekinė dalis apipjaustyta itin daug – vertikaliai į aukštį apipjaustyta daugiau nei pusė kumpio. Dėl šios ypatybės sumažėja kumpio drėgnis (jis neviršija 60 %), o baltymų kiekis padidėja (ne mažiau kaip 25 % sausosios medžiagos).



- 5.3. Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:

SGN *Prosciutto Amatriciano* pasižymi ypatinga kokybe, kurią lemia tradicinis šviežio kumpio apipjaustymo ilga nuopjova metodas – gautai žaliavai jis taikomas visoje gamybos vietovėje. Šis metodas yra ilgametės nustatytos vietovės gamintojų patirties rezultatas, o jo esmė – pusapvaliu pjūviu lygiai pjaunant iki daugiau nei pusės šlaunies aukščio pašalinti riebalus ir odą. Taip kumpis įgauna klasikinę pailgą, kriausę primenančią formą, o didelė jo priekinio paviršiaus dalis, vertikaliai siekianti daugiau nei iki pusės kumpio, yra be odos.

Toks apipjaustymas kumpiui ne tik suteikia ypatingą išvaizdą, kartu padidinamas oda ir riebalais nepadengto jo paviršiaus plotas – todėl sūdant druska išsigeria vienodai, o brandinimo etapu kumpis geriau natūraliai džiušta. Tokiu būdu gaunamas galutinis produktas, kuris iš kitų – mažiau apipjaustytų gaminių – išsiskiria mažesniu drėgniu ir didesniu baltymų kiekiu; tai parodo kumpio kokybę. Greta šių savybių galima pažymėti gaminio kvapo ir konsistencijos ypatumus: kumpis liečiant yra labai standus ir pasižymi stipriu brandinto produkto aromatu.

Tai, kad *Prosciutto Amatriciano* labai vertinamas, liudija geras šio kumpio vardas, kurį jis pelnė XX amžiaus pradžioje, kai jį imta sieti su Amatriče. Amatričę galima laikyti palei aukštai esančius Velino ir Tronto slėnius besidriekiančios teritorijos, kurioje nuo seno gaminti kumpiai, centru. Apie tai liudija 1932 m. tekstas apie „Amatričės visuomenę“, kuriame Cesare'is De Berardinis aprašo, kaip nenuilstančios Amatričės moterys gamina gardžius kumpius.

#### Nuoroda į paskelbtą specifikaciją:

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis)

Valdžios institucijos pradėjo Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 5 dalyje nurodytą procedūrą ir saugomos geografinės nuorodos *Prosciutto Amatriciano* pripažinimo paraišką paskelbė 2009 m. kovo 9 d. *Italijos Respublikos oficialiajame leidinyje* Nr. 56.

Konsoliduotą specifikacijos redakciją galima rasti interneto svetainėje:

— [http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search\\_Documenti\\_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg](http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search_Documenti_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg)

arba

— tiesiogiai Ministerijos svetainėje (<http://www.politicheagricole.it>), paspausti rubriką „Prodotti di Qualità“ (kairėje ekrano pusėje), paskui – „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE [regolamento (CE) n. 510/2006]“.

**Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį**

(2010/C 307/11)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimai Komisijai turi būti pateikti per šešis mėnesius nuo paraiškos paskelbimo.

BENDRASIS DOKUMENTAS

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006**

**„APNAKI ΕΛΑΣΣΟΝΑΣ“ (ARNAKI ELASSONAS)**

**EB Nr.: EL-PDO-0005-0735-14.01.2009**

**SGN ( ) SKVN ( X )**

**1. Pavadinimas:**

„Αρνάκι Ελασσόνας“ (Arnaki Elassonas)

**2. Valstybė narė arba trečioji šalis:**

Graikija

**3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas:**

**3.1. Produkto rūšis:**

1.1 klasė. Šviežia mėsa (ir subproduktai)

**3.2. Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:**

Tai šviežia 30–45 dienų 6,5–10,5 kg svorio žinduklių ėriukų mėsa; tuos ėriukus atsivedusioms avims būdingos žemyninėje šalies dalyje paplitusių vietinių graikiškų veislių fenotipo savybės (gyvuliai nedideli, trumpų, bet stiprių kojų, temperamentingi, atsparūs ekstremalioms klimato sąlygoms, nesirglūs ir gali daug vaikščioti). Šios avys priklauso vietinėms žemyninės Graikijos veislėms *Karangouniki*, *Vlahiki*, *Sarakatsaniki* ir *Boutsiko* arba yra mišrūnės, gautos sukryžminus šių veislių avis tarpusavyje arba su graikiškų Chijo, Serių, Mitilėnės ir Frizartos veislių avimis. Šios avys auginamos ekstensyviai arba pusiau ekstensyviai, apibrėžtoje ir nustatytoje vietovėje – Elasonos provincijoje, ir ganosi aukščiau kaip 250 m esančiose kalnų ganyklose.

Žinduklių ėriukų mėsa parduodama tik žalia: a) visa skerdena, b) skerdenos pusės ir c) skerdenos dalys.

Mėsos „Arnaki Elassonas“ organoleptinės savybės

Mėsa „Arnaki Elassonas“ turi savitą aromatą, yra malonaus kvapo ir skonio, minkšta, sultinga, jos pH 7,1–7,3, riebalų sluoksnis itin plonas, daug linoleno rūgšties, ji baltos arba šviesiai rausvos spalvos, atitinka Bendrijos taisykles. Pagal Bendrijos teisės aktus ji priskiriama mažo svorio ėriukų mėsos kategorijai.

Mėsos „Arnaki Elassonas“ cheminės savybės

Mėsos „Arnaki Elassonas“ cheminės savybės (vidutinės vertės)

Žinduklis ėriukas SKVN	Drėgnis, % Vidutinė vertė	Baltymų, % Vidutinė vertė	Riebalų, % Vidutinė vertė	Pelenų, % Vidutinė vertė
	76,7	20,13	1,36	1,2

<sup>(1)</sup> OL L 93, 2006 3 31, p. 12.

Mėsos spalva

$L = 38,32 + 0,32$

Šviesumas

$a = 13,40 + 0,319$

Rausvumas

$b = 10,39 + 0,28$

Gelsvumas

3.3. *Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams):*

—

3.4. *Pašarai (taikoma tik gyvūninės kilmės produktams):*

Kol papjaunami, ėriukai minta tik juos atsivedusios avies pienu. Avys laisvai ganosi kalnų ganyklose (daugiau kaip 250 m aukštyje) ir nenatūraliose pievose. 3–5 mėnesius avys papildomai šeriamos visų pirma nustatytoje geografinėje vietovėje užaugintais javais, ankštiniais augalais, daržovėmis, šiaudais, dobilais ir ten pagamintais aliejinių augalų sėklų produktais, taip pat joms duodama vitaminų ir mikroelementų. Nenatūralios pievos tręšiamos natūraliu geografinėje vietovėje auginamų gyvulių mėšlu, o insekticidų, pesticidų ir dirbtinių trąšų nenaudojama.

3.5. *Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:*

Kad skerdenai būtų galima taikyti pavadinimą „Arnaki Elassonas“:

- a) ėriuką atsivedę gyvuliai prieš poravimąsi turi būti auginami nustatytoje vietovėje bent 8 mėnesius;
- b) Elasonos ėriukai turi būti gimę, augę ir paskersti nustatytoje vietovėje.

3.6. *Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:*

—

3.7. *Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės:*

Laikantis nacionalinių ir Bendrijos teisės aktų, visos skerdenos, skerdenų pusės arba jų dalys žymimi toliau pateiktu ženklu.



4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:**

Geografinę vietovę, kurioje gaminama „ARNAKI ELASSONAS“, sudaro:

- a) Larisos prefektūros Elasonos provincija;
- b) Damasio administracinė sritis, kuri priklauso Larisos prefektūros Tirnavo savivaldybei.

## 5. Ryšys su geografine vietove:

### 5.1. Geografinės vietovės ypatumai:

Nustatyta geografinė vietovė yra kalnų ir priekalnių zonoje, o jos aukštis virš jūros lygio – nuo 250 iki 2 550 m. 60 % jos ploto užima ganyklos, kurioms būdinga didelė žolių, vaistinių, prieskoninių ir kvapiųjų augalų įvairovė. Elasonos provincijoje gyvuliams ganyti tinkami plotai – tai natūralios ganyklos, žemės ūkio paskirties žemė, kurioje auginami pašarams skirti augalai, pūdymai ir sezoninės ganyklos. Natūralios ganyklos – tai žolynų, krūmynų ir iš dalies miškų ganyklos. Pagrindinė šių vietovių ypatybė – didžiulė augalijos biologinė įvairovė ir kvapiųjų augalų gausa.

Žolinę augaliją daugiausiai sudaro žolės, taip pat kiek mažiau ankštinių ir graižaziedžių augalų. Vyrauja šie žolinių augalų pošeimiai: *Festuceae*, *Hordeae*, *Pemineae*, *Aerostideae*, *Phalatiidae* ir *Aneneae*. Būdingi žoliniai augalai: *Festuca rubra*, *Dactylis glomerata*, *Bromus* sp., *Trifolium* sp., *Stipa* sp., *Lolium* sp. ir kiti. Patenkinti gyvulių poreikius labai padeda krūmynų ganyklos – gyvuliai minta jaunais ūgliais ir po augalų laja augančiais žoliniais augalais; ganymo pajėgumas siekia 1,39 sutartinio galvijo.

Auginamos vietinių veislių avys, kurios yra nedidelės, nereiklios maistui ir prisitaikiosios prie nustatytos geografinės vietovės kalnų ir priekalnių sąlygų. Ekstensyvus avių auginimas neatsiejamas nuo Elasonos provincijos kultūros ir gamtinės aplinkos saugojimo, taip pat yra būtina kasdienio gyvenimo dalis.

### 5.2. Produkto ypatumai:

„Arnaki Elassonas“ skerdenos raumenų sluoksnis susiformavęs vienodai. Ėriukų skerdena turi ploną, lygiai pasiskirsčiusį poodinį riebalų sluoksnį. Skerdena mažo svorio (6,5–10,5 kg) ir, palyginti su kitų vietovių produktais (kurių riebumas siekia 3 %), turi labai mažai riebalų (1,5 %). Jos balta arba šviesiai rausva spalva priklauso nuo pH, gyvulio amžiaus, mitybos ir veislės. Net ir vyresnių Elasonos ėriukų mėsa minkšta, sultinga, turi savitą aromatą, yra malonaus kvapo ir skonio.

### 5.3. Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:

Elasonos ėriukų mėsos kokybines savybes lemia išskirtinės vietovės dirvožemio savybės ir klimato sąlygos (kalnų ir priekalnių), gausi ir įvairi augalija (vien Olimpo kalne auga 1 700 rūšių augalų), taip pat kvapiųjų augalų gausa. Tokiose ganyklose besiganantys gyvuliai dažnai nueina didelius atstumus, todėl jų kūno sandara skiriasi nuo žemesnėse vietose, visų pirma tvartuose auginamų gyvulių. Dėl antioksidantų, kurių yra daugelyje kvapiųjų augalų, avių pienas ir ypač ėriukų mėsa įgyja savitą aromatą ir skonį – dėl šios priežasties ji yra itin paklausi tarp vartotojų.

Stiprus aromatas siejamas su linoleno rūgštimi (C18:3), kurios laisvai besiganančių gyvulių kūne yra daugiau, taigi šie pageidautini žinduklių ėriukų mėsos ypatumai susiję su Elasonos vietovės dirvožemiu, augalija ir mikroklimatu. Atlikus Elasonos ėriukų mėsos riebalų rūgščių tyrimus, nustatyta, kad jų mėsoje linoleno rūgštis (C18:3) daugiau nei žemumose auginamų ėriukų mėsoje. Be to, aromatui įtakos turi gyvulio mityba, veislė, auginimo sąlygos, amžius ir reprodukcinė padėtis.

Mėsos „Arnaki Elassonas“ organoleptines savybes lemia šie dalykai:

- a) Nedidelės vietinių veislių avys nuolat ganosi natūraliose kalnų ganyklose, todėl yra nereiklios maistui, išvermingos ir visiškai prisitaikiosios prie savitos geografinės vietovės aplinkos.
- b) Ėringos avys nuolat ganosi ganyklose.

- c) Ganykloms būdinga didžiulė augalų, žolių, vaistinių, prieskoninių ir kvapiųjų augalų įvairovė.
- d) Gyvuliai auginami 250–2 550 m aukštyje virš jūros lygio.
- e) Vietovei būdingas savitas dirvožemis ir mikroklimatas.
- f) Ėriukai minta tik juos atsivedusios avies pienu.
- g) Ėriukų mėsoje daug linoleno riebalų rūgštis (C18:3).
- h) Ėringos avys neilgai papildomai šeriamos daugiausiai Elasonos provincijoje paruoštu pašaru.

Avys auginamos ir mėsa „Arnaki Elassonas“ ruošiama jau daug amžių. Ši mėsa tiekama Larisos, Katerinės, Atėnų, Salonikų ir užsienio (Italijos, Ispanijos ir Kipro) rinkoms.

**Nuoroda į paskelbtą specifikaciją:**

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis)

<http://www.minagric.gr/greek/data/APNAKI%20TEAIKES%20ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ-%20τελικό.doc>

---





## 2010 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

*Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2010 metais kompaktinius diskus pakeis skaitmeniniai diskai.

## Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>)** – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>

